

## Opći uvjeti poslovanja

društva TÜV SÜD Sava, poduzeće za certificiranje, osiguranje kvaliteta i tehnički nadzor, d.o.o., (u daljem tekstu „TÜV SÜD“) za slobodno dogovorene usluge iz nereguliranog područja, a posebno aktivnosti koje uključuju ispitivanja i inspekcije, savjetovanje i ekspertna (stručna) mišljenja

### General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kakovosti in tehnični nadzor, d.o.o., (hereinafter referred to as "TÜV SÜD") governing freely agreed (=non-regulated) services, in particular activities involving testing and inspection, consultancy and expert opinions

#### 1 Općenito

- 1.1 U skladu sa Statutom, društvo TÜV SÜD pruža certifikacijske usluge, tehničke usluge u obliku ekspertize, ispitivanja, mjerenja/laboratorijskih usluga i stručnu obuku.
- 1.2 Kupac prihvaća Opće uvjete poslovanja i cjenik važeće u trenutku naručivanja. Odstupanja pojedinih kupaca od Općih uvjeta poslovanja ne mogu se priznati, izuzev ako su prethodno potvrđena u pisanom obliku.
- 1.3 Dodatni sporazumi, suglasnosti i druge izvaje djelatnika društva TÜV SÜD ili eksperata i vanjskih izvršitelja usluga društva TÜV SÜD, obavezujući su samo ako su potvrđeni izričito u pisanoj formi od strane TÜV SÜD. To se odnosi i na izmjene i dopune ovih Općih uvjeta poslovanja.

#### 2 Izvršenje narudžbe

- 2.1 Osim ako nije drugačije dogovoreno, društvo TÜV SÜD provodi usluge u skladu sa propisima koji su važili u vrijeme preuzimanja narudžbe (stupanja na snagu ugovora). Društvo TÜV SÜD ima pravo samostalno utvrđivati metode i vrste ispitivanja i analiza, pod uvjetom da prethodno nisu zaključeni drugi aranžmani ili ako predmetni zakoni ne zahtijevaju drugačije. Društvo TÜV SÜD će provesti prihvaćene narudžbe (ugovorene usluge) i dati stručna mišljenja u skladu sa najsvremenijim priznatim tehnikama i - ukoliko u pisanoj formi nije drugačije dogovoreno - na način koji je uobičajen za društvo. Društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za ispravnost sigurnosnih programa i sigurnosnih propisa, koji su osnova za ispitivanja, osim ako izričito u pisanoj formi nije drugačije dogovoreno.
- 2.2 Za realizaciju narudžbe (ugovora) društvo TÜV SÜD ima pravo angažirati podizvođače.
- 2.3 Utvrđeni opseg usluga koje treba obaviti društvo TÜV SÜD dat je u pisanoj formi u narudžbi. U slučaju da se pri realizaciji narudžbe (ugovora) pokaže neophodnost izmjene ili proširenja definiranog opsega posla, isti će biti unaprijed dodatno dogovoreni i dokumentirani. U tom slučaju, kupac ima pravo odustati od narudžbe (ugovora), ako zaključi da je izmjena ili proširenje opsega usluga za njega neprihvatljivo. Međutim, u skladu sa odredbama člana 619. Zakona o obveznim odnosima, kupac plaća dogovoreni iznos ili, ako nije postignut dogovor, odgovarajuću naknadu.
- 2.4 Certifikacijske usluge TÜV SÜD smatrati će se završenim predajom odgovarajućih izvještaja s audita.

#### 3 Dogovoreni rokovi, kašnjenja, nemogućnost izvršenja

- 3.1 Rokovi za realizaciju narudžbe obavezujući su za TÜV SÜD samo ako su izričito dogovoreni i dokumentirani.
- 3.2 Ako društvo TÜV SÜD svojom krivnjom prekorači obavezujući rok izvršenja usluge i s tim u vezi nastane kašnjenje, kupac ima pravo tražiti naknadu, ako je zbog tog zakašnjenja pretrpio štetu. Kupac za svaki navršeni tjedan kašnjenja ima pravo na naknadu štete koja proizlazi iz kašnjenja u iznosu od 1% od vrijednosti ugovora do ukupno 25% vrijednosti ugovora. Za potraživanja koja premašuju navedeno važe odredbe iz točke 5 ovih Općih uvjeta.
- 3.3 Ako je kupac društvu TÜV SÜD zbog kašnjenja realizacije dao odgovarajući dodatni period, a društvo TÜV SÜD ne ispuni taj rok, ili ako društvo TÜV SÜD ne može obaviti uslugu, kupac može raskinuti ugovor i - ako se nemogućnost izvršenja može staviti na teret društva TÜV SÜD - tada kupac može od društva TÜV SÜD umjesto usluge zahtijevati naknadu.

#### 4 Garancije

- 4.1 Garancija TÜV SÜD se odnosi samo na usluge koje su izričito naručene u skladu s točkom 2.1. Društvo TÜV SÜD ne preuzima garanciju za ispravnost i rad cjelokupnog postrojenja, u okviru kojeg su dijelovi koji su predmet stručnog mišljenja ili testiranja; napose, društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za dizajn, izbor materijala i ugradnju testiranih uređaja, osim ako ta pitanja nisu konkretni predmet ugovora; ali čak ni u ovom slučaju, garantne obaveze i pravna odgovornost proizvođača ne mogu se ograničiti ni preuzeti.
- 4.2 Garantne obaveze društva TÜV SÜD moraju biti ograničene na ispunjenje obaveza u razumnom roku. Ukoliko dodatno izvođenje nije bilo uspješno, tj. ako je nemoguće, ili ako je za klijenta neprihvatljivo, ili ako ih je društvo TÜV SÜD neopravdano odbilo ili odložilo, kupac može, po svom nahodjenju, zahtijevati smanjenje cijene ili raskinuti ugovor.

#### 5 Odgovornost

- 5.1 Društvo TÜV SÜD je odgovorno za štetu - bez obzira na pravnu osnovu - samo u slučaju ako je društvo TÜV SÜD štetu izazvalo namjerno ili grubom nepažnjom ili ako je društvo TÜV SÜD nemarno kršilo bitne ugovorne obaveze („materijalne obaveze“). Društvo TÜV SÜD će biti odgovorno za štete nastale u slučaju kršenja osnovnih ugovornih obaveza, a koje su u vrijeme zaključenja ugovora bile tipične i predvidive.
- 5.2 Ako je društvo TÜV SÜD, u slučaju povrede značajnih ugovornih obaveza u skladu sa prethodnom točkom 5.1., odgovorno za nesavjesno oštećenje, ono ima obavezu platiti naknadu koja je ograničena za svaki pojedinačni slučaj kako slijedi:  
500.000,00 € za štetu na imovini,  
250.000,00 € za izgublenu dobit.

#### 1 General

- 1.1 As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides certification services, technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services and specialized training courses.
- 1.2 The customer shall accept TÜV SÜD's General Terms and Conditions of Business and schedule of fees valid at the time of order placement. Deviating terms and conditions of business of individual customers cannot be recognized as a matter of principle, unless such terms and conditions have expressly been confirmed in writing.
- 1.3 Ancillary agreements, promises and other statements by TÜV SÜD employees or officially authorized experts called in by TÜV SÜD shall only be considered binding if expressly confirmed by TÜV SÜD in writing. This shall also apply to any amendments to this clause.

#### 2 Contractual Performance

- 2.1 Unless otherwise agreed, the contractual services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. TÜV SÜD shall perform the contractual services and/or prepare expert reports in accordance with the established state of the art and unless otherwise agreed in writing in the manner customary at TÜV SÜD. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.
- 2.2 TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.
- 2.3 The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in writing on placement of order. If any modification or extension of the defined scope of order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in writing. In such cases, customers shall have the right to withdraw from the contract, if they can no longer be expected to remain a party to the contract in view of the modification or extension. However, in accordance with the provisions of Article 619 of the Law on Obligations of Croatia, the customer shall pay the agreed compensation or, if no sum has been agreed, a suitable remuneration.
- 2.4 The certification services of TÜV SÜD shall be deemed as having been furnished and completed with preparation of the respective audit reports.

#### 3 Deadlines, Default, Impossibility of Performance

- 3.1 The deadlines for contractual performance quoted by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.
- 3.2 Should TÜV SÜD, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1 % of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total of 25 % of the above value. Any further claims for damages shall be governed by the provisions set out in Section 5 of these Conditions.
- 3.3 Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and - if TÜV SÜD is at fault - claim damages in lieu of performance.

#### 4 Warranty

- 4.1 Warranty by TÜV SÜD only covers contractual services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.
- 4.2 Any warranty given by TÜV SÜD shall initially be restricted to supplementary performance to be completed within a reasonable time limit. Should such supplementary performance fail, i.e. be impossible or unacceptable for the customer or be unjustifiably refused or delayed by TÜV SÜD, the customer shall be entitled, at its discretion, either to a reduction of the price or rescission of the contract.

#### 5 Liability

- 5.1 5.1 TÜV SÜD shall only be liable for damages - regardless of their legal basis - if TÜV SÜD has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TÜV SÜD has negligently breached a substantial contractual obligation („material obligation“). In the event that TÜV SÜD is in breach of any substantial contractual obligations, TÜV SÜD shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.
- 5.2 In the event that TÜV SÜD is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to:  
500,000.00 EUR for property damage,  
250,000.00 EUR for economic loss.

- 5.3 Društvo TÜV SÜD neće biti odgovorno za bilo kakvu štetu nastalu kao rezultat kršenja ugovornih obaveza koje se ne smatraju bitnim uslijed nepažnje.
- 5.4 Značajne ugovorne obaveze su one čije ispunjavanje direktno omogućava pravilnu provedbu Ugovora i na koje se ugovorni partner može osloniti.
- 5.5 Isključenje odgovornosti definiranih u točkama 5.1-5.4, odnosno, ograničenje odgovornosti ne odnosi se na nematerijalnu štetu i na garanciju za ispravno funkcioniranje proizvoda ili za naknadu štete u skladu sa Zakonom o općoj sigurnosti proizvoda.
- 5.6 Kupac treba, bez odlaganja, u pisanoj formi, obavijestiti TÜV SÜD o bilo kojoj potencijalnoj šteti za koju smatra da je odgovoran TÜV SÜD.
- 5.7 Ako su potraživanja za naknadu štete od društva TÜV SÜD isključena ili ograničena, to se može odnositi i na ličnu odgovornost članova statutarnih organa, eksperata i ostalih zaposlenih, te vanjske osoblje koje ima ugovor s društvom TÜV SÜD.
- 5.8 Bez obzira na odredbe u točkama 5.1-5.7, naručitelj usluge je dužan pribaviti uobičajeno osiguranje za direktne ili indirektno štete.

## 6 **Uvjeti plaćanja, cijene**

- 6.1 Za obračun usluga važe iznosi prema cjeniku koji je važeći u trenutku realizacije aktivnosti, osim ako je izričito dogovorena fiksna cijena ili druga osnova za izračun.
- 6.2 Društvo TÜV SÜD može tražiti razumne avanse za troškove i/ili ispostaviti parcijalne fakture za već izvršene usluge. Nije nepohodno da se ovi parcijalni računi moraju označiti kao takvi. Ispostavljeni račun ne znači da je društvo TÜV SÜD sa tim računom u potpunosti obračunalo narudžbu.
- 6.3 Iznos koji je obračunat u skladu s točkom 6.2 i/ili finalnim računom, nakon primopredaje posla mora biti naplativ u roku od 15 dana od dana fakturiranja, osim ako nije zaključen poseban sporazum u pisanoj formi. U slučaju da klijent kasni s plaćanjem, društvo TÜV SÜD ima pravo da od klijenta zatraži kamatu na neplaćeni iznos računa u iznosu propisane stope zatezne kamate. Ako je rok plaćanja ugovoren prema kalendaru, smatra se da je kupac u zaostatku kad je rok otplate istekao. Ova stavka ni u kom slučaju neće biti u koliziji sa odnosnim odredbama Zakona o obveznim odnosima. U periodu kašnjenja plaćanja od strane kupca, društvo TÜV SÜD ima pravo odbiti novu narudžbu klijenta u kašnjenju do otplate cjelokupnog duga.
- 6.4 U obračunati iznos dodaje se porez na dodanu vrijednost u važećem zakonskom iznosu. Porez na dodanu vrijednost se pri ispostavljanju računa iskazuje posebno.
- 6.5 Pritužbe na račune društva TÜV SÜD s obrazloženjem moraju se priložiti u pisanoj formi u roku od najviše 14 dana od prijema računa.
- 6.6 Ako kupac kratkoročno otkáže ili odgodi narudžbu u periodu do osam tjedana od unaprijed određenog datuma izvođenja usluge, TÜV SÜD može kupcu zaračunati dodatne troškove, koji su društvu TÜV SÜD nastali zbog tog otkazivanja/odgađanja.
- 6.7 U slučaju otkazivanja narudžbe audita prije isteka važenja certifikata, društvo TÜV SÜD može naručiocu zaračunati 15% preostale vrijednosti narudžbe. U slučaju kad se potvrđena ponuda otkáže u periodu između 2 tjedna i 2 mjeseca prije roka za naredni audit ili datuma određenog za audit, društvo TÜV SÜD može naručiocu zaračunati 30% od preostale vrijednosti narudžbe; 70% ako se potvrđena ponuda otkáže za manje od dva tjedna od tog roka i 100% u slučaju otkaza potvrđene ponude na ciljni datum ili na datum određen za audit.

## 7 **Tajnost, autorska prava, zaštita podataka**

- 7.1 Preslike pisanih materijala koji se daju na pregled društvu TÜV SÜD, a koje su važni za realizaciju narudžbe, društvo TÜV SÜD smije preuzeti u svoje datoteke.
- 7.2 Ako se, kao dio izvršenja narudžbe, izrađuju izvještaji o auditu, ekspertize, rezultati ispitivanja, proračuni i slično, koji su predmet zaštite autorskih prava, društvo TÜV SÜD dodjeljuje kupcu neprenosivo pravo upotrebe ako je to potrebno kao svrha ugovora. Ovaj transfer autorskih prava eksplicitno ne uključuje prijenos bilo kojih drugih prava, pri čemu kupac nema pravo mijenjati izvještaje s audita, ekspertize, rezultate ispitivanja, proračune i slično i koristiti ih izvan svojeg društva. Za bilo koje objavljivanje i umnožavanje u komercijalnu svrhu potrebno je prethodno dobiti pismeno odobrenje od društva TÜV SÜD.
- 7.3 Zaposleni u društvu TÜV SÜD i vanjski ugovorni suradnici društva neovlaštenim osobama neće bez prethodne dozvole otkriti poslovne odnose i okolnosti, koje saznaju pri obavljanju aktivnosti kod kupce, niti će ih upotrebljavati izvan izvršenja narudžbe.
- 7.4 Društvo TÜV SÜD može čuvati, obrađivati i upotrebljavati osobne podatke kupca radi pravilnog izvođenja naručenog posla i za svoje potrebe. Za ove svrhe, društvo TÜV SÜD za obradu podataka može upotrebljavati i elektronski uređaji. Da bi se ispunili zahtjevi za sigurnost podataka iz člana 6 i 10. Zakona o zaštiti osobnih podataka, društvo TÜV SÜD je usvojilo tehničke i organizacijske mjere kako bi se osigurala sigurnost baze podataka i obrade podataka. Zaposleni koji se bave obradom podataka, dužni su poštivati odredbe Zakona o zaštiti osobnih podataka i strogo se pridržavati odredbi o zaštiti osobnih podataka.

## 8 **Nadležni sud, mjesto izvršenja, važeći zakoni**

- 8.1 Nadležnost suda za izvršenje potraživanja za obje strane je sjedište TÜV SÜD, ako su ispunjeni uvjeti za postizanje sporazuma o nadležnosti (prorogacijski sporazum).
- 8.2 Mjesto izvršenja za sve obaveze iz ugovora je sjedište društva TÜV SÜD.
- 8.3 Ugovorni odnosi i svi pravni odnosi iz istog će se isključivo primjenjivati i tumačiti u skladu sa zakonima Republike Hrvatske, uz isključenje kolizijskih normi te Konvencije UN o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (Bečka konvencija) koja se izričito isključuje.

## 9 **Područje primjene, ostalo**

- 9.1 Ovi Opći uvjeti poslovanja važe za sve subjekte, privatne i javne, osim ako zakonom nije drugačije određeno.

- 5.3 TÜV SÜD shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.
- 5.4 "Substantial contractual obligations" are those obligations which are deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the customer has generally relied and may rely.
- 5.5 The liability exemption contained in Section 5.1-5.4 and/or the liability limits shall not apply to damage to life, person, or health; nor shall it apply for claims under a warranty or claims based on the General Product Safety Act.
- 5.6 Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be liable.
- 5.7 If claims for damages against TÜV SÜD are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TÜV SÜD.
- 5.8 Notwithstanding the above provisions, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.

## 6 **Terms of Payment, Prices**

- 6.1 Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, services shall be billed in accordance at the prices valid at the time of performance.
- 6.2 Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.
- 6.3 Unless otherwise agreed, the remuneration invoiced in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment within 15 days upon invoicing. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to charge interest on the outstanding invoice amount to the legal penalty rate level. If a specific period of payment is agreed upon, the customer shall be in default of payment upon expiry of this period. This paragraph shall not, in any way, be in conflict with the relevant provisions of the Law on Obligations of Croatia. In cases involving default of payment by the customer, TÜV SÜD shall be entitled to refuse any additional orders by this customer until full repayment of all outstanding amounts.
- 6.4 The remuneration shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate. The amount of value added tax shall be shown separately on the invoice.
- 6.5 Any objections to invoices must be made in writing to TÜV SÜD within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.
- 6.6 In cases involving short-term cancellation or postponement of ordered services within eight weeks in advance of the scheduled performance date, TÜV SÜD reserves the right to charge the customer any additional costs incurred by TÜV SÜD in connection with such cancellation/postponement.
- 6.7 In cases involving termination of the certification contract prior to expiry of the respective certificate, TÜV SÜD reserves the right to charge 15% of the remaining contract value to be invoiced. We reserve the right to charge 30% of the remaining contract value, if the contract is terminated between 2 months and 2 weeks before the target date for the next audit or the date set for the audit; 70% if the contract is terminated 2 weeks or less before this date, and 100% in the case of contract termination on the target date or the date set for the audit.

## 7 **Secrecy, Copyright, Data Protection**

- 7.1 TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.
- 7.2 In as far as audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract. This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use audit reports, expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. Any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.
- 7.3 TÜV SÜD, its employees, and the expert engineers called in by TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become cognizant during their activities.
- 7.4 TÜV SÜD shall store, process and use customer personal data for the proper implementation of the order and for its own purposes. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements outlined in Articles 6 and 10 of the Law on Protection of Personal Data of Croatia, TÜV SÜD has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are bound by the Law on Protection of Personal Data of Croatia and are expected to observe all data protection regulations strictly.

## 8 **Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law**

- 8.1 In as far as the prerequisites for the prorogation of jurisdiction (prorogation agreement) have been fulfilled; the place of jurisdiction for the assertion of claims by both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.
- 8.2 Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.
- 8.3 The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with the laws of Republic of Croatia, without regard to its conflict of laws regulations and the UN Treaty on the International Sale of Goods (Vienna Convention) which shall be expressly excluded.

## 9 **Scope of Application, Miscellaneous**

- 9.1 These General Terms and Conditions of Business shall apply to all law entities, private and public, unless otherwise established by law.